

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Oaxaca
JUNTOS CONSTRUIMOS EL CAMBIO



SAI
Secretaría de
Asuntos Indígenas

TRADUCCIÓN DE LA
EXPOSICIÓN DE MOTIVOS
DE LA REFORMA EN
MATERIA DE DERECHOS
INDÍGENAS DEL AÑO 2001
Y DEL ARTÍCULO 2DO.
CONSTITUCIONAL

(RESÚMENES)

TIZÁ
(ZAPOTECO DE VALLES, NOROESTE)



EXPOSICION TE KA MOTIVO TE KA REFORMA PAR KA DERECHO TE KA MIETI YICHII INDÍGENA TE YIDA 2001

Chí raka chibtapa te beu agosto te 2001, guka publicar loo Diario Oficial te Federación tub decreto nu run reformar ka articul tuv, tiopa, tapa ne chinubxhunu ne tub gayua-chinu te Constitución Política te ka Estados Unidos Mexicanos

Motivo te exposición rnash dicrii:

- Reformarii bagüiaxh too gaka loo un raa ka mieti tubsi daka'kan, ne gacat'kan tub lad; rii rdulo ka derecho humanos ne sociales.
- Gúka reafirmar nu laachiroo tlane tubtu naxh ne raka diantixh, ne'na integrado ra'ka tiicha dika detaxh lo ka yichii indígena.
- Ka derecho det laan articul tiopa, daka caxh par raa mieti te ka yichii indígena.
- Par gacaxh nu guenroo kane, cha'cane ne tupa kane loo chaá kara bin naa chin, par du'ru oportunidad te ka mieti te ka yichii indígena, nadab gaka raa dika rnaxh loo constitución ne nu det lo ka ley par raa ka mieti te laachiroo tlane.
- Par gaka proteger cultura ne kara derechu indigena, rlachixh gaka'kaxh reconocer lo ka constitución te kara estado ne loo ka ley te ka yichii, lata naxh dika na pluriculturalidad te raa yichii ne ka cosmovisiontexh. Tuv reconocimiento nu gunixh permitir dika dur raa tiicha texh, dika tu naxh ne dika rna tub gaxh. Reconocimienturi dakaxh nu noxh loo Constitucion ne ka respeto te ka bin bnaa.
- La'a gobierno federal, estatal ne te ka yiichi na obligadukan dulokan dika gaka cumplir ka derechu te ka mieti indígena, ne na dusin'kan raa meal par gacaxh cumplir. Ne raka yichii dubkan tiicha ne güiakan ne kanukan kaxh; ne güiakan dika gakahaxh.
- Ka mietii lluu lo chib loy na tixkan dika vinkan lo chiv la'ta gaxharu llanaxh te'kan, ne gaxharuu te yuú te kan, per raa di, na mod gacaxh par raá mieti te laachiroo tlane.



- Guacheal dika chá ra'ka rá yichii indígena par tupakaxh loy cheal dika hunkaxh.
- Ka Congreso te Union ne kara legislatura te ka estadu, nadab gunkaxh, raa nu duu lan ñakaxh par gaka dika rnaxh loo reforma constitucional,
- Kara bin naa chin na güiakan kay naka yichii indígena par gaka establecer tuv demarcación territorial te ka distrito uninominal.
- Ka exposición te ka motivo, tetkaxh loo tizaá ne yekaxh look a mieti rii ka yichii



CONSTITUCIÓN POLÍTICA TE KARA ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

ARTICULO TIOPA

- A.-** Kara mietii te ka'ra yichii indígena, ne ka comunidad duu ka derechurii te'kan.
- Du mod Kuikan (rnaxh nu naa mod kuikan ka institución ne mealte'kan).
 - Na mod kuikan ka dika gaka ban'kan, di'ka yu'kan, ka llalguaxia, ne ka dika ca'kan ka bin naa chin te'kan.
 - Guiakan ca'dika guncan par güentu tu'kan par tilatkan, per ne kanukan kara derechos humanos ne te kara bin bnaá.
 - Kuikan kara bin na chintekan, dika tu ka runkan deé dian yida.
 - Ka kul ne ka tau indígena dú derecho te kan par na'kan tuy ye chin, per ne na mod ga'kan chin tub si loo.
 - Ka cul ne ka tau indígena du derechu tekan par gaka'kan ka bin naachin, la dii na ka bin chaa ka junta u tub elección popular.
 - Dika ra'ka loo ka yichii nadabti gunixh limitar ka derecho te ka tau nelu te ka kul par lo chaá ka un na chin.
 - Gaka proteger tizaá ne gaka güenruxh.



- Gaka proteger ne gaka guenru dika ka´kan, raa dika na cultura ne identidad te kan.
- Gaka conservar lata rii´kan.
- Güenru gaka lata rii´kan.
- Gaka proteger ne cuidado integridad te ka yuu tekan, dika rnaxh lo Constitución.
- Galakan ka yuu te lata rii´kan, dika detaxh lo constitución ne ka ley te laachiroo te´kan.
- Guchin´kan ne galka´kan ka un rnes yichii te´kan, loo yuu tekan.
- Du´ka bin rbe´kan lo ka nu na´chin.
- Lo lle´kan loo un na´chin par tub juicio, tubin u dianan nadab gaka cuenta ka uso ne cultura te la´ta rii´kan.
- Gala´kan justicia te raa ka estado ne duxh nu ka bin indígena du´sin tub interprete´kan ne defensor bin ñob tizaá ne cultura.

B.- Ka gobierno federal, estatal ne municipal par gunkaxh promover igualdad ne oportunidad te ka mieti indígena, ne cheta´kaxh nu gaca´kan tub lad, nadab günkaxh:

- Impulsar ka desarrollo regional te ka zona indígena par guenru bikan ne guenru ka´kan laan ka yichii, dusin participación te ka yichii.
- Gaka determinar tubsi loo ka asignación te ka meal par ka yichii.
- Gaka garantizar ye´kan scueal, ne gakarte´kan yiichi, per gunixh favorecer ka educación bilingüe ne intercultural, nu ra mieti set´kan gula´kan yiichi, ye´kan scueal, du´dika gun´kan chin ne yer´kan tub scueal bachiller o tub carrera.
- Du´ka beca par ka estudiante indígena.
- Ga´ka ka programa educativo lata yee di´ka rii ka mieti tu´loy gaka reconocer cultura te ka yichii, gaca´kan consultar.
- Ga´ka impulsar respeto ne conocimiento te diversidad cultural te yichii laachiroo tlane.



- Du dika ye'kan par gaca'kan remet ne nitit medicina te ka yichii.
- Guen roo goo ka mieti indígena.
- Guenru ga'ka lata rií ka mieti ne la'ta rcha'kan lo sa'kan, du'ka acción gun'kaxh facilitar un ka'gatican meal par dub'kan yuu'tekan u gub güenkan un gati dub.
- Gaka dian ru ka servicio rdaka'kan.
- Ga'ka facilitar par ka bin bnaá indígena yu'kan desarrollo, du'ka apoyo par gun'kan diian chin, duu la'ta ye'kan par gaca'kan remet, ne gunkan par yerkan scueal, ne du'kan loo ví ka junta loo yichii.
- Gaka rubru red te comunicaciones,gun'kan ka neda ne gun rubru'kaxhii, ne ka telecomunicaciones.
- Du'ka condición par ka yichii ne comunidad indígena di'kan, guchin'kan ne gunkán administrar ka medios te comunicación.
- Ga'ka apoyar ra di'ka run'chín ka comunidad indígena ne desarrollo sustentabletexh.
- Ga'ka ka política social par ga'ka proteger ka bin dé tub lat te laachiroo tlane.
- Ga'ka garantizar ka derechu te chin te ka un na jornalero migrante.
- Ga'ka mejorar ka condición te salud te ka bin bnaa migrante.
- Gun'kan apoyar ne ka programa te educación, guen ru goo ka mdo ne ka bin cuni te ka familia migrante.
- Ga'ka respetar ka derechu humano ne gaka promover raa cui ka cultura te ka migrante.
- Ga'ka consultar ka yichii indígena par lo ga'ka Plan te Desarrollo Nacional, estatal o municipal, ne ga'ka loo dika nakaxh.
- Camara te Diputados te Congreso te Unión, te ka entidad federativa ne te ka bin na chin te yichii, gun'kan establecer ra meal par ga'ka ka obligaciónri.
- Raá ka yichii na equiparblicaxj tub yichii indígena noo raa derechu tekash.



RESUMEN DE LA EXPOSICIÓN DE MOTIVOS DE LA REFORMA EN MATERIA DE DERECHOS INDÍGENAS DEL AÑO 2001.

El 14 de agosto de 2001, se publicó en el Diario Oficial de la Federación el Decreto que reforma los artículos 1º, 2º, 4º, 18 y 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

En la exposición de motivos, se señala que:

- Dicha reforma, tuvo como elemento esencial la incorporación del derecho a la igualdad de las personas y el derecho a la no discriminación; siendo estos, el punto de partida de los derechos humanos y sociales.
- Se reafirmó que la Nación es única e indivisible, y que tiene una composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas.
- Los derechos establecidos en el artículo segundo, son aplicables para todas aquellas personas que se autoidentifiquen como indígena.
- Para lograr la integración económica, social y política a la vida nacional, así como para proporcionar mayores oportunidades a las personas indígenas, es necesario hacer efectivo lo que la Constitución y las leyes establecen en favor de todos los mexicanos.
- La protección de la cultura y de los derechos indígenas, requieren ser reconocidos en las Constituciones de los Estados Federativos y en sus leyes locales, en relación a la pluralidad de los pueblos indígenas y de sus cosmovisiones diversas. Un reconocimiento que permita disponer de una atención puntual, eficaz y eficiente, de acuerdo a sus circunstancias particularidades. Dicho reconocimiento sólo puede darse dentro del orden establecido por la Constitución y el respeto de la dignidad y de los derechos de las mujeres.
- Es obligación del gobierno federal, estatal y municipal, emprender acciones que tengan como objetivo el cumplimiento del ejercicio de los derechos indígenas, así como establecer partidas específicas destinadas al cumplimiento de esas acciones. Es necesario contar con la participación de las comunidades en el ejercicio y vigilancia de las mismas; así como en el diseño y operación de las instituciones y políticas.
- Los sentenciados podrán cumplir sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, sin limitar la disposición a los indígenas, debido a que se trata de un derecho de todos los mexicanos.
- Las comunidades indígenas pueden coordinarse y asociarse de acuerdo a las leyes para lograr un desarrollo de manera conjunta.
- El Congreso de la Unión y las legislaturas de los estados, en el ámbito de sus competencias, deberán realizar todas las acciones para cumplir con lo señalado en la reforma constitucional.
- Las autoridades competentes deberán considerar la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales;
- La exposición de motivos, se traduzca y difunda en las lenguas indígenas.



RESUMEN DEL ARTÍCULO SEGUNDO DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

A.- Las personas, comunidades y pueblos indígenas, tienen los siguientes derechos:

- A la libre determinación (reconocimiento de su capacidad de decidir sobre sus propias instituciones y recursos)
- Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- Aplicar sus sistemas normativos internos en la regulación y solución de conflictos internos, respetando los Derechos Humanos y los derechos de las mujeres.
- Elegir a sus autoridades o representantes, de acuerdo a sus normas y prácticas tradicionales, para el ejercicio de sus propias formas de gobierno interno.
- Los hombres y las mujeres indígenas tienen derecho a votar y ser votados en igualdad de condiciones.
- Los hombres y mujeres indígenas tienen derecho a acceder y desempeñar los cargos públicos y de elección popular para los que hayan sido electos o designados.

- Las prácticas comunitarias no podrán limitar los derechos político-electorales de los y las ciudadanas en la elección de sus autoridades municipales.
- Proteger y enriquecer sus lenguas indígenas.
- Proteger y enriquecer sus conocimientos y los elementos que son parte de su cultura e identidad.
- Conservar su medio ambiente.
- Mejorar su medio ambiente.
- Proteger o cuidar la integridad de sus tierras como lo establece la Constitución.
- Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra, establecidas en la Constitución y leyes.
- Uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan.
- Tener representantes en los ayuntamientos.
- En los juicios en que sean parte de manera individual o colectiva se le deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales.
- Acceder a la justicia del estado y garantizar que las personas indígenas que son parte en algún juicio, en todo tiempo, sean asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

B.- El Gobierno Federal, Estatal y Municipal para promover la igualdad de oportunidades de las personas indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, tiene la obligación:

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas para fortalecer su economía y mejorar las condiciones de vida de los pueblos, contar con la participación de las comunidades.
- Determinar equitativamente las asignaciones presupuestales para las comunidades.
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva, y la educación media superior y superior.
- Establecer becas para los estudiantes indígenas.
- Desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la cultura de los pueblos, previa consulta.
- Impulsar el respeto y conocimiento de la diversidad cultural de la Nación.
- Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud y usar la medicina tradicional.
- Apoyar la nutrición de las personas indígenas.
- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios de convivencia, con acciones que faciliten el acceso a financiamiento para construir y mejorar sus viviendas.
- Ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.
- Facilitar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, apoyándolas en proyectos productivos, protección a la salud, otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones de su comunidad.
- Extender la red de comunicaciones, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación.
- Establecer condiciones para que los pueblos y comunidades indígenas adquieran, operen y administren medios de comunicación.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas.
- Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas.
- Garantizar los derechos laborales de los jornaleros migrantes
- Mejorar las condiciones de salud de las mujeres migrantes.
- Apoyar con programas de educación, nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes.
- Velar por el respeto de los derechos humanos y promover la difusión de las culturas de los migrantes.
- Consultar a los pueblos indígenas para hacer el Plan de Desarrollo, Nacional, estatal o Municipal y tomar en cuenta sus propuestas.
- La Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, de las entidades federativas y los Ayuntamientos, establecerán las partidas presupuestales para cumplimiento de las obligaciones.
- Toda comunidad equiparable a la comunidad indígena tendrán los mismos derechos.



